

Fleur Adcock**THAT BUTTERFLY***(i.m. Irene Adcock, 1908-2001)*

It is true about the butterfly -
a peacock, no common tortoiseshell -
that surged in through my open window.

You were in your coffin in New Zealand.
I was here, in my hot London study,
trying to get my voice to work

As Marilyn held the telephone
over your dead face. You couldn't wait:
you fluttered in at once to comfort me.

You were no showy beauty, dear mother,
but your personality was bright rainbow,
and your kindness had velvety wings.

POWER CUT*(for Michael Longley)*

You've kept me company in this power cut,
at first in the dark, and now
by the light of half a dozen candles -
your calm voice speaking to me
out of my transistor radio
about birds, and your father, and wild weather.

I'd planned to record you, on the machine
which let me, half an hour ago,
listen to my own dead father
talking of his own childhood on a farm
with no electricity; but mine went off
just five minutes before your programme.

Outside, the moonlight is so white
I took it for snow on the front steps.
There's a thin mist. You're talking about
where you want your ashes scattered.
It's coming up to midnight. My candles
burn on steadily. You stop talking.

The Queen's Gold Medal for Poetry 2006, a fost acordată de către MS Regina poetei de origine neozelandeză stabilită în UK, Fleur Adcock. Versurile poetei sunt cunoscute iubitorilor de poezie din România prin excelenta traducere făcută de Liliana Ursu în volumul colectiv **Trei poeți englezi contemporani** (Editura Univers 1989). Festivitatea de decernare a medaliei a avut loc la Buckingham Palace la 7 iunie 2006. Comitetul din anul acesta a avut ca președinte pe Poet-ul Laureate actual, Andrew Motion.

Medalia a fost introdusă de Regele George V în 1933

ACEL FLUTURE*(în memoriam Irene Adcock, 1908-2001)*

Este adevărat despre fluture -
Un coada păunului, nu-i din baga de rând -
care a galopat prin fereastra deschisă.

Erai în sicriu în Noua Zeelandă.
eram aici, în biroul meu dogoritor din Londra,
încercând să-mi pun vocea la treabă

Pe când Marilyn ținea telefonul
peste fața ta pierdută. N-ai putut aștepta:
ai fluturat înăuntru să mă mângâi.

Dragă mamă, nu ai fost o frumusețe ca o cadră,
dar felul de a fi ți-a fost curcubeu scilpitor
și-a ta bunătate avea aripi din catifea.

PANĂ DE CURENT*(pentru Michael Longley)*

Mi-ai fost companie pe timpul panii de curent,
mai întâi pe întuneric și acum
la flacăra de lumânare, jumate de duzină -
vocea ta calmă-mi vorbește
din tranzistorul meu de radio
despre păsări, și tatăl tău, și despre vremea sălbatică.

Plănuisem să te înregistrez, pe aparat/ dispozitiv
care-mi permisesse, cu jumate de oră mai devreme,
să ascult pe tata cel mort
vorbind despre propria lui copilărie la o fermă
fără electricitate; dar a mea s-a întrerupt
cu numai cinci minute înainte de programul tău.

Afară, lumina luna-i așa de dalbă
am crezut că-i nea pe treptele din față.
Este-o ceață ușoară. Vorbești despre
unde-ai vrea să ți se împrăștie cenușa.
se apropie miezul nopții. Lumânările mele
ard domol. Ai încetat din vorba.

la îndemnul Poet-ului Laureate, John Masefield. Designul medaliei a fost făcut de Edmund Dulac. Pe fața medaliei este portretul MS Regina, iar pe revers se află cuvintele *Truth is emerging from her well and holding in her right hand the divine flame of inspiration.*

Laurence Whistler 1934, WA Auden 1936, Michael Thwaites 1940, Andrew Young 1952, Arthur Waley 1953, Ralph Hodgson 1954, Ruth Pitter 1955, Edmund Blunden 1956, Siegfried Sassoon 1957, Frances Cornford 1959, John Betjeman 1960, Christopher Fry 1962, William Plomer 1963, RS Thomas 1964, Philip Larkin 1965,

Charles Causley 1967, Robert Graves 1968, Stevie Smith 1969, Roy Fuller 1970, Sir Steven Spender 1971, John Heath-Stubbs 1973, Ted Hughes 1974, Norman Nicholson 1977, DJ Enright 1981, Norman MacCaig 1986, Derek Walcott 1988, Allen Curnow 1989, Sorley Maclean 1990, Judith Wright 1991, Kathleen Raine 1992, Peter Redgrove 1996, Les Murray 1998, Edwin Morgan 2000, Michael Longley 2001, Peter Porter 2002, UA Fanthorpe 2003, Hugo Williams 2004 sunt distinși poeți cărora li s-a acordat această onoare.

Poezia lui Fleur Adcock este mult apreciată aici prin stilul conversațional și ironic. Poetei i s-a mai acordat și *Cholmondeley Award* în 1976, *New Zealand National Book Award* în 1984 și *OBE (Officer of British Empire Order)* în 1996. Poeta este *Fellow of the Royal Society of Literature* și face parte din conducerea organizației *Poetry Society*. A publicat numeroase volume de poezie, a editat mai multe antologii și a scris libretti pentru operă și alte lucrări de Gillian Whitehead.

Fleur Adcock s-a născut în Auckland, Noua Zeelanda în 1934. A petrecut copilăria și anii adolescenței în Marea Britanie. După terminarea celui de al Doilea Război Mondial s-a reîntors în Noua Zeelandă unde a urmat cursuri de studii clasice la Victoria University în Wellington. A fost o studentă excepțională, obținând masteratul (MA with first class honours in Classics). La terminarea studiilor universitare, a predat la University of Otago.

A revenit în Anglia în 1963 și de atunci locuiește la Londra. A funcționat ca bibliotecară până în 1978 la Foreign and Commonwealth Office in London. În 1978 s-a decis să devină freelance.

Între 1979 și 1981, a beneficiat de *literary fellowships* de la Northern Arts in Newcastle și Durham. În 1984, poeta a vizitat România, când a început să învețe limba română, facilitată de cunoașterea limbii latine (tradusese din latina medievală în limba engleză *The Virgin and the Nightingale* 1983). A editat și tradus din limba română în limba engleză din poezia scriitoarelor române Grete Tartler (*Orient Express*, Oxford University Press 1989) și Daniela Crăsnaru (*Letters from Darkness*, Oxford University Press 1991).

Volumul pentru care poeta Fleur Adcock a primit The Queen's Gold Medal for Poetry 2006 se intitulează **POEMS 1960-2000** (ISBN 1852245301), a fost publicat de Bloodaxe Books, Newcastle upon Tyne 2000 și a primit la publicare o *Poetry Book Society Special Commendation*. Este o culegere a poemelor scrise și publicate de poeta în decursul timpului și poate fi comandat fie direct la editură sau prin intermediul librărilor.

Uniunea Scriitorilor (din *Incident Book 1986*) și **Summer in Bucharest** (din *Looking Back II 1997*) sunt două poezii inspirate direct din vizitele poetei în România.

Uniunea Scriitorilor este o poezie subtilă despre *Caterpillars* care au invadat *the Writers' Union*. Aceste omizi provin din *Mulberry trees* aflați în *The stone-paved courtyard*. Sunt aceste omizi doar o pacoste naturală anuală sau este vorba despre ceva mult mai sinistru, cum ar fi informatorii prezenți pe statul de plată al Securității Regimului Ceaușescu și care s-au infiltrat fără scrupule în fraternitatea scriitorilor! Astfel, în prima strofa,

ni se spune că *Caterpillars are falling on the Writers' Union./ The writers are indifferent to the caterpillars..* Este interesant punctul de vedere al poetei care vine din afara României, într-o perioadă de mari privațiuni a societății românești. Tot în prima strofă poeta vorbește despre scriitorii care *sit over their wine*, consumând *fried eggs with pickled gherkins* sau *extremely small sausages: two each*. Rațiile impuse nu-i scapă bunei obsevatoare.

În strofa a doua, omizile se află *along a sleeve/ or clings to a shoulder*.

Omizile-și fac loc în *bread basket (the bread's all finished)* în strofa a treia.

În strofa a patra, după ce poeta remarcă subtil că cei prezenți *Not all are writers* ci *One is a painter, many are translators* și că *Even those who are not/ are adaptable and resourceful linguists..*

Oare ce vrea să spună poeta în ultimele două versuri când i se atrage atenția că *You have a worm on your back*. Este oare vorba de o omidă rătăcită din aguzii umbroși sau fiecare pas și fiecare cuvânt îi sunt examinate cu intensitate?

Summer in Bucharest este o poezie à clef. Formată din zece strofe a două versuri fiecare (couplets), poezia prezintă situația politică din România în perioada de tranziție, imediat după căderea Regimului Ceaușescu. Politicienii apar oportuniști, oscilând de la un partid la altul, ca în satira politică a lui Jonathan Swift (*Gulliver's Travels*). În versurile poetei, politicienii se prezintă ca poamele pe tarabă la piață, fiecare formație politică încercând să-și vândă coloratura politică.

Așa apar sub forma poamelor *raspberries*, care sunt *discredited*

(strofa 1), sau *sag in their bag* (strofa 2), *strawberries* sunt *compromised*

(strofa 3). În strofa 4, *Redcurrants* sunt *dead* (aluzie la suporterii comuniști), pentru a adăuga în strofa 5 că: *Don't you believe it*, deoarece câmpurile sunt pline cu aceste poame. Strofa 6, arată oportunismul și canibalismul politic, coacăzele presupuse roșii erau de fapt *mutation of black or white*. *Agrisele* ar fi infiltrate *they'd been infiltrated* (strofa 7), de *raspberries in gooseberry jackets* (strofa 8). În aceeași strofă poeta își manifestă confuzia individului față de orientarea și de cinstea elitei politice: *You can't tell what to trust these days*.

Alte poame menționate, reprezentând subtilul proces de infiltrare propagandistică provenit din afara granițelor, sunt *dates*, cu dezavantajul de a fi *imported*. Politicienii autohtoni sunt în proces de formare - poeta spune în strofa penultimă că nu a sosit încă vremea pentru *grape harvest*. Strofa finală surprinde expert starea situației politice caracteristică perioadei de tranziție. Poeta spune că trebuie să *wait and hope*. Procesul de tranziție a fost dur. Poeta-l compară cu *sour season for fruit..*

Fleur Adcock este o poetă de excepție, care, în cuvintele unei alte mari poete, Carol Ann Duffy *has a deceptively laid-back tone, through which the sharper edge of her talent is encountered like a razor blade in a peach* (ziarul *Guardian*).

Comentarii, prezentare și traducere de Mariana Zavati Gardner